

21.

FRAGMENTO DE *SEFER TORAH*

Ágreda, s. xv?

Piel.

555 x 300 mm.

Ágreda, Archivo Municipal, Sección histórica,
Reg. 15/98; Exp. So-165.

ESTE fragmento de un *Sefer Torah* (pl. *Sifre Torah*, rollo de la Torah) contiene el texto de Levítico 26. Distintos testimonios incluidos en fuentes históricas y literarias dan abundantes detalles sobre las personas que encargaban estos rollos, los escribas expertos en su escritura, los artistas que se dedicaban a adornarlos y producir los estuches en los que se guardaban, y la ceremonia en la que se presentaban y quedaban depositados en la sinagoga. Uno de ellos es el mencionado en las *responsa* del famoso rabino de Barcelona Salomón bar Abraham Adret (1235–1310) (vol. 4, respuesta 243), que se reproduce aquí en la traducción de E. Gutwirth: «Y [la mujer] le dijo [a su segundo marido]: “Haz que con los 500 dinares se haga un *Sefer Torah* y una *atarah* (corona) para la sinagoga de Huesca y si queda algo, haz una *Miqra* (códice bíblico para el estudio) para el *Bet ha-Midrash* de Huesca. Todo esto para el alma de mi primer marido» (Gutwirth 2007, 120).

Por desgracia, pocos de los artefactos litúrgicos relacionados con *Sifre Torah* como los que se describen en el texto anterior han sobrevivido, a excepción quizá de los *rimmonim* (sing. *rimmon*, granada) procedentes de Cammarata, Sicilia, y que se hallan expuestos en la catedral de Palma de Mallorca reutilizados como cabeceros de sendos báculos obispales (Gutwirth 2007, 110n9). Estos consisten en unos elaborados adornos de orfebrería que se incrustan en los asideros superiores de los bastidores de madera que sustentan el rollo y que suelen tener formas piramidales imitando arquitecturas, con colgantes en forma de campanillas o granadas, de ahí su nombre, que hace referencia, además, a los colgantes de las vestiduras sacerdotales (Éx 39:25). En cuanto a los propios rollos de pergamino de los *Sifre Torah*, se conserva un número considerable de fragmentos que, como el que nos ocupa, fueron reutilizados en encuadernaciones (entradas cat. 19 y 41).

21.

SEFER TORAH FRAGMENT

Ágreda, 15th cent.?

Leather.

555 x 300 mm.

Ágreda, Archivo Municipal, Sección histórica,
Reg. 15/98; Exp. So-165.

THIS fragment of a *Sefer Torah* (pl. *Sifre Torah*, Torah scroll) contains the text of Leviticus 26. Various kinds of evidence in historical and literary sources provide numerous details concerning the people who commissioned such scrolls, the scribes who specialized in writing them, the artists who devoted themselves to decorating them and producing the cases in which they were kept, and the ceremony in which they were presented and deposited in the synagogue. One example is the text preserved in the *responsum* of the famous rabbi of Barcelona Solomon bar Abraham Adret (1235–1310) (vol. 4, *responsum* 243), translated by E. Gutwirth: “And [the woman] told [her second husband], ‘With the 500 dinars order a *Sefer Torah* to be made and an *atarah* (crown) for the synagogue of Huesca and if there is anything left over make a *Miqra* (biblical codex for study) for the *Bet ha-Midrash* of Huesca. All this for the soul of my first husband” (Gutwirth 2007, 120).

Unfortunately, few of the liturgical artifacts associated with *Sifre Torah* such as those described above have survived, with the possible exception of the *rimmonim* (sing. *rimmon*, pomegranate) from Cammarata in Sicily that are displayed at the Cathedral of Palma de Mallorca, re-used as the heads of two bishop’s crosiers (Gutwirth 2007, 110n9). These items are elaborate gold adornments that are incusted in the upper handles of the wooden frames that sustain the scroll and that usually have a pyramidal form imitating architectural designs, with pendants in the form of small bells or pomegranates—hence their name—which also make reference to the hangings of sacerdotal vestments (Exod 39:25). We do have a reasonable number of parchment fragments belonging to *Sifre Torah* scrolls, which, like the one here, were re-used in bindings (cat. entries 19, and 41).

Como ocurre con otros fragmentos, el que aquí nos ocupa fue cortado y utilizado como material de relleno para la encuadernación de documentos del Archivo Municipal de Ágreda, donde fue encontrado. Parece que fue a parar a dicho archivo a raíz de la donación de la sinagoga por parte de los Reyes Católicos tras el Edicto de Expulsión. A él se suman otros más conocidos, como el rollo que el propio Nissim ben Rubén Gerondi (*ca.* 1310–*ca.* 1375) escribió para sí mismo, conservado en The National Library of Israel, en Jerusalén, y algún otro que está en manos privadas (véase entrada *cat.* 22).

DESCRIPCIÓN: Cantera Burgos 1955 y 1976; Senent Díez 2002.

A. P.

As occurred with other fragments, the one that concerns us here was cut out and used as a filler in the binding of documents in the Archivo Municipal de Ágreda, where it was found. It seems to have been sent to that archive following the endowment of the synagogue by the Catholic Monarchs after the Edict of Expulsion. To this fragment can be added other better-known documents, such as the scroll written by Nissim ben Reuven Gerondi (*ca.* 1310–*ca.* 1375) for his own use that is held at The National Library of Israel in Jerusalem, as well as a few others that are in private hands (see *cat.* entry 22).

DESCRIPTION: Cantera Burgos 1955 and 1976; Senent Díez 2002.

A. P.